

【翻譯班】第一期

第四課

【翻譯練習】

ཚོས་ཀུན་      ཟེར་བ་འདི་      ལྷིང་བཏང་      ཚོས་ཟེར་བ་ལ་      གོ་ཚུ་      མང་པོ་      ཡོད་རེད།

萬法                  所謂，                  一般<sup>i</sup>                  法                  意義<sup>ii</sup> 很多 有

翻譯：此處「萬法」指的是；一般來說，「法」的含義很豐富，

ཡིན་ན་ཡང་      འདི་སྐབས་ལ་ནི་      ཚོས་དེ་      ག་རེ་ལ་      གོ་གི་ཡོད་རེད་      ཟེར་ན།

但是                  此時                  法                  什麼                  意思有                  指的

翻譯：但是，在此處呢，「法」的意思是什麼呢？

ཚོས་      ཐམས་ཅད་      ཟེར་ན      འང་      འགྲིག་གི་      ཡོད་རེད།

法                  一切                  指的                  也                  合理<sup>iii</sup>                  是

翻譯：可以說是「一切法」，

རྩ་བ་དེ་      བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་      ཚོས་ཐམས་ཅད་      ཟེར་ན      འང་      འགྲིག་གི་ཡོད་རེད།

主要                  二諦的                  一切法                  指的 也                  可以 是

翻譯：或者主要（的含義）可以說是「二諦（所包含）的一切法」。

<sup>i</sup> ལྷིང་བཏང་                  總的，一般，共同，通常。

<sup>ii</sup> གོ་ཚུ་                  （名詞）意義，含義；影射之意。

<sup>iii</sup> འགྲིག་པོ་                  （形容詞）適當，符合，適宜，融洽。